

Mercedes Alcalá Galán, **Ideología y violencia sexual: el cuerpo femenino subyugado según Rubens y Cervantes**

Abstract: The theme of sexual violence, as it is portrayed in Cervantes's *La ilustre fregona*, *La fuerza de la sangre* and the story of Dorotea in *Don Quixote* part I, is analyzed within the context of attitudes toward sexual violence in the early modern period. Medical theories about women's innate lustfulness and Galenic feminist theory, as well as the laws about rape and *stuprum* and their application to real cases documented in archives, all faithfully reflect the prejudices, beliefs and perceptions regarding this theme during the period. Moreover, the pictorial adaptations of Ovid's *Metamorphoses* and the visual translation of current theories about women's guilt as inherent in rape are explored in the art of Rubens and other Baroque masters. The selected paintings clearly show the extent of social tolerance toward feminine subjugation and the celebration of force as the legitimation of a vertical concept of power applicable to all spheres of life.

Resumen: El tema de la violencia sexual tratado por Cervantes en *La ilustre fregona*, *La fuerza de la sangre*, y también en la historia de Dorotea en *Don Quijote* I, se analiza contraponiéndolo al contexto de las actitudes hacia la violencia sexual en la Edad Moderna. Así, tanto desde las teorías médicas sobre la lubricidad innata de la mujer y el seminismo galénico como desde las leyes sobre violación y estupro y su aplicación en casos reales sacados de los archivos, se reflejan con fidelidad los prejuicios, creencias y percepciones de la época hacia el tema. Además, en el arte de Rubens y de otros grandes maestros del Barroco, se exploran las adaptaciones pictóricas de las *Metamorfosis*, o la traducción visual de las teorías del momento sobre la culpa de la mujer como algo inherente a la violación. El corpus de pinturas seleccionadas expone claramente el alcance de la tolerancia social hacia la subyugación femenina y la celebración de la fuerza como legitimación de un concepto vertical del poder aplicable en todos los órdenes de la vida.

Keywords: Rape, Cervantes, Rubens, *Stuprum* Laws, Galen, Legal Cases, 17th Century, Conception, Guilt, Lucrecia, Shame, Power, Political Absolutism

Palabras clave: violación, Cervantes, Rubens, legislación estupro, Galeno, casos legales, siglo XVII, concepción, Lucrecia, culpa, vergüenza, poder, absolutismo político

Maria Caterina Ruta, **Las Novelas ejemplares: reflexiones en la víspera de su centenario**

Abstract: This article reviews the most interesting critical approaches to the most popular topics among specialists on Cervantes's "Novelas Ejemplares". Scholars have not yet found an acceptable solution to the problems of classification, chronological development and possible unity in these collection of short-novels. In examining the different proposals, the author advocates the thematic and structural novelty that characterizes the twelve short-novels.

Resumen: Se reseñan los enfoques críticos más interesantes sobre los temas que han llamado en mayor medida la atención de los especialistas en las *Novelas ejemplares* de Cervantes. Los problemas de una posible clasificación de las mismas, de su desarrollo cronológico y de los principios unitarios de la colección, no han encontrado todavía soluciones aceptables. Al examinar las diferentes propuestas, la autora del estudio aboga por la novedad temática y estructural que caracteriza a los doce relatos.

Keywords: ‘Novela’, Classification, Chronological Development, Frame, Discourse Level, Freedom, Friendship, Marriage, Ending

Palabras clave: Novela, clasificación, cronología, marco, discurso, libertad, amistad, matrimonio, finales

Steve Hutchinson, **Martirios en Cervantes: contextos históricos y literarios**

Abstract: Taking into consideration Catholicism’s conflicts with both Protestantism and Islam, this essay examines Cervantes’ representations of martyrdom against the backdrop of an abundant literature of martyrdom in the early modern period. Martyrdom is understood here within the context of cruelty not only inflicted by others but sometimes also self-inflicted, and is seen as a series of events destined for representation. This approach takes into account the meanings assigned to the deaths of martyrs by the “persecutors”, by the martyrs themselves, and by those who represent the martyrdom visually or verbally. Cervantes’ texts offer a range of representations, from serious to irreverent, but ultimately question both the motivation for martyrdom and the logic by which martyrdom was supposed to derive its efficacy.

Resumen: Tomando en consideración los conflictos del catolicismo tanto con el protestantismo como con el islam, este ensayo examina las representaciones cervantinas del martirio en relación con una abundante literatura del martirio durante los Siglos de Oro. Se entiende el martirio dentro del contexto de la crueldad infligida por otros pero a veces también auto-infligida, y se ve como una serie de eventos destinada a la representación. Este planteamiento tiene en cuenta el sentido asignado a las muertes de mártires por parte de los “perseguidores,” de los mártires mismos, y de los que representan visual o verbalmente el martirio. Los textos cervantinos ofrecen una diversidad de representaciones, desde lo serio hasta lo irreverente, pero en última instancia ponen en tela de juicio algunos aspectos esenciales del martirio como fenómeno, como por ejemplo los motivos para el mismo, o incluso su eficacia a través del cuestionamiento de la lógica espiritual en la que se basa.

Keywords: Martyr, Martyrdom, Cruelty, Catholicism, Protestantism, Islam, Cervantes, Sosa, Algiers

Palabras clave: martirio, mártir, crueldad, catolicismo, protestantismo, Islam, Cervantes, Sosa, Argel

Paloma Cuenca & Jesús Gómez, **La atribución cervantina de un diálogo anónimo renacentista**

Abstract: The controversy surrounding the authorship of *Diálogo entre Cilenia y Selanio* remains currently open. Traditionally, and together with other prose works such as *La tía fingida*, it was thought to have been written by Cervantes. After examining the opinions of different scholars, this article rejects the possibility of Cervantes’s authorship by utilizing and analysis of the *Diálogo* based on the linguistic concordances with other works by Cervantes, together with a study of the history of literary genres and paleography --given that there is only one extant manuscript copy (Colombina Library) of this anonymous dialogue.

Resumen: La disputada autoría del *Diálogo entre Cilenia y Selanio* es una cuestión que permanece abierta en la actualidad. Se ha supuesto que el mencionado diálogo, al igual de otras obras en prosa como *La tía fingida*, podría ser de Cervantes. Después de hacer un resumen

sobre las diferentes opiniones de la crítica especializada, en este artículo se defiende la necesidad de conjuntar los argumentos basados en concordancias lingüísticas, en favor y en contra de la autoría cervantina, con otro tipo de argumentos, como los basados en la historia de los géneros literarios y en la paleografía, puesto que del anónimo diálogo se conserva únicamente una copia manuscrita custodiada en la Biblioteca Colombina.

Keywords: Dialogue, Authorship, Cervantes, Paleography, Literary Genres

Palabras clave: Diálogo, Autoría, Cervantes, Paleografía, Géneros literarios

Carlos Mata Induráin, “¿Por qué me has tirado, Amor, / todo el metal de tu aljaba?”: el episodio de las bodas de Camacho en *El amor hace milagros* (1784), de Pedro Benito Gómez Labrador

Abstract: This paper studies the comedy *El amor hace milagros* by Pedro Benito Gómez Labrador. Like other Spanish plays of the 18th century, this comedy, published in 1784, recreates the episode of *Camacho's Wedding* included in Cervantes' *Quixote*. The work raises the debate, very common in the Enlightenment, about whether the marriage should be made for love or for interest (and always paying due respect to parental authority). The analysis of themes and characters in this play shows certain sentimentality which, while still Neoclassical, foreshadows the Romanticism to come.

Resumen: Este trabajo estudia la comedia *El amor hace milagros*, de Pedro Benito Gómez Labrador. Se trata de una obra publicada en 1784, que se suma a varias otras que en el teatro español del siglo XVIII recrean el episodio de las bodas de Camacho del *Quijote*. Se plantea el debate, tópicamente ilustrado, sobre la conveniencia de que los matrimonios de los jóvenes se hagan por amor y no por interés, pero guardando siempre el debido respeto a la autoridad paterna. El análisis de temas y personajes permite advertir cierto sentimentalismo que, sin salirse de los moldes neoclásicos, anticipa algunos elementos que podrían considerarse prerrománticos.

Keywords: *El amor hace milagros*, Pedro Benito Gómez Labrador, Cervantes, *Don Quijote*, Recreaciones cervantinas, Bodas de Camacho, Teatro español del siglo XVIII, Ilustración, Pre-Romanticismo

Palabras clave: *El amor hace milagros*, Pedro Benito Gómez Labrador, Cervantes, *Don Quijote*, Recreations of Cervantes' works, *Camacho's Wedding*, 18th-c. Spanish Theatre, Enlightenment, Pre-Romanticism

Martin von Koppenfels, **The Economics of Virginity: Cervantes' Novella *El amante liberal***

Abstract: “El amante liberal“ belongs to a group of Cervantine texts clearly marked by the influence of the ancient Greek novel, especially by Heliodorus' *Aethiopica*. For contemporary readers this affiliation poses at least two problems: 1. How are we to read this premordern type of narrative? 2. How does it interact with the cultural politics of “El amante liberal” on which most recent research on the text has been focussing? My paper proposes to answer both questions by developing a psychoanalytic reading of the novella. According to this reading, the text is structured by an economics of virginity which determines both the circulation of desires on the plot level and the narrative desire which is the driving force behind the narration.

Resumen: La novela cervantina *El amante liberal* pertenece a un grupo de textos claramente marcados por la influencia de la novela bizantina, concretamente por las *Etiópicas* de Heliodoro.

Para los lectores contemporáneos, esa filiación plantea por lo menos dos problemas: 1. ¿Cómo leer este tipo de narración premoderno? 2. ¿Cómo relacionar ese modelo narrativo con la “política cultural” del texto cervantino que ha sido el interés principal de muchos investigadores últimamente? Mi trabajo intenta responder a estas preguntas proponiendo una lectura psicoanalítica de *El amante liberal*. Según esta lectura, la novela está estructurada por una economía de la virginidad que determina y la circulación de los deseos dentro de la narración y el deseo propiamente narrativo que la anima.

Keywords: Cervantes, *El amante liberal*, Psychoanalytic Reading, Ancient Greek Novel, Heliodorus, Romance, Virginité, Narrative Desire, Human Trafficking, Renegade

Palabras clave: Cervantes, *El amante liberal*, lectura psicoanalítica, novela bizantina, novela de aventuras, Heliodoro, virginidad, deseo narrativo, tráfico de seres humanos, renegado

Julia D’Onofrio, *La ilustre fregona* y los usos de la emblemática para una lectura de su construcción ejemplar

Abstract: Considering the three outstanding aspects of the novel *La ilustre fregona* –its multiple structure, the recurrence of enigma, and its exemplary purpose– different connections are established between this work and emblems as a genre. Based on the modes of emblematic reading and making use of the repertoires of Spanish emblems as a reservoir of symbolic meanings, this paper highlights and analyzes the implications of certain details with which the characters are defined in this novel in order to propose an interpretation of the meaning of exemplarity in *La ilustre fregona*.

Resumen: En primer lugar, a partir de tres aspectos destacados de la novela de *La ilustre fregona* –su estructura múltiple, la recurrencia del enigma y el propósito ejemplar– se establecen diversas conexiones entre esta obra cervantina y el género emblemático. Luego, en función de los modos de lectura emblemática y sirviéndose de los repertorios de emblemas españoles como un reservorio de sentidos simbólicos, el trabajo pone de relieve y analiza las implicancias de algunos detalles con los que se caracterizan a los personajes para proponer una interpretación del concepto ejemplar de la novela.

Keywords: Cervantes, *Exemplary Novels*, Emblems, Symbolic Culture, Exemplarity

Palabras clave: Cervantes, *Novelas ejemplares*, emblemas, cultura simbólica, ejemplaridad

Antonio Carreño, *El arte de escribir novelas: de Cervantes y Lope de Vega*

Abstract: The *Novelas de Marcia Leonarda* are a mosaic of narrative modalities (prose, verse, letter, digression, monologue, subplot, instruction, theoretical consideration, meta-narrative) and genres: *Las fortunas de Diana* recall the *romanzi* of the Byzantine novel following Heliodorus; *La desdicha por la honra* abides by the format of the Moorish romance. *La prudente venganza*, on the other hand, relates to the technique of the *novellieri* and Cervantes’ “El curioso impertinente.” Cervantes-like resonances appear again, albeit within the chivalric mode, in *Guzmán el bravo*. 18th Century criticism already established such connections. Antonio de Sancha (Lope de Vega, *Colección de las obras sueltas*, VIII: i-iv) noted that “anyone who compares these novellas with those of the witty author of *Don Quixote* will soon notice that they are an imitation; indeed, Lope took from Cervantes the idea of lightening up the narration of events by inserting a mixture of songs, all of which are sweet and proper.” With respect to

narrative genres he stressed how “there are collections of novellas, some translated from the Italians, some original; in this respect Miguel Cervantes showed great style and grace. I confess that they are very entertaining books and often are exemplary, as with some of Bandello’s tragic tales.

Resumen: Las *Novelas de Marcia Leonarda* son, pues, un mosaico de modalidades narrativas (prosa, verso, carta, digresión, monólogo, acción secundaria, instrucción, consideración teórica, meta-relato, etcétera) y de géneros: *Las fortunas de Diana* participan del *romanzi* de la novela bizantina al estilo de Heliodoro; *La desdicha por la honra* casa dentro del formato de la novela morisca. Por otra parte, *La prudente venganza* estaría dentro de la técnica de los *novellieri* y de “El curioso impertinente” de Cervantes. Las mismas resonancias cervantinas, dentro del género de caballerías las presenta *Guzmán el bravo*. Ya la crítica estableció en el siglo XVIII esta coincidencia. Antonio de Sancha observó (Lope de Vega, *Colección VIII*: i-iv) que “cualquiera que compare estas novelas con las del discreto autor de *Don Quijote*, advertirá fácilmente que están formadas a su imitación, y que de allí tomó Vega la idea de amenizar la narración de los sucesos con la mezcla de las Canciones que inserta a menudo, llenas de dulzura y propiedad.” En cuanto a los géneros narrativos destaca cómo “hay libros de novelas, de ellas traducidas de italianos, y de ellas propias, en que no le faltó gracia y estilo a Miguel de Cervantes. Confieso que son libros de grande entretenimiento, y que podrían ser ejemplares, como algunas de las historias trágicas de Bandello.”

Keywords: Lope de Vega, *Novelas a Marcia Leonarda*, Cervantes, *Novelas ejemplares*, Novella, Storytelling, Common Elements, Similarities and Differences, Readings and Misreadings, The Narrative Art of Seduction

Palabras clave: Lope de Vega, *Novelas a Marcia Leonarda*, Cervantes, *Novelas ejemplares*, novela corta, arte de narrar, elementos comunes, semejanzas y diferencias, *readings* y *misreadings*, el arte narrativo de la seducción

Rachel Schmidt, **El discurso astrológico en el episodio de Grisóstomo y Marcela (*Don Quijote I:12-14*)**

Abstract: By contextualizing Grisóstomo’s astrological activity in relation to 16th-century controversies around astrology and then juxtaposing this to the heterodox nature of his funeral according to the Moorish and pagan elements that he ordered in his will for the execution of his burial, one begins to glimpse a heterodox profile of the deceased character. The article continues to examine the different use of astrological, astronomical and “celestial” semantic discourse in the speech of Pedro the goatherd and Marcela. The semantic richness of the “celestial” discourse, combined with the Petrarchan plot of the disdained lover, ultimately serves to highlight a shift toward modern notions of free will, interiority and knowledge.

Resumen: En este estudio se contextualiza la actividad astrológica de Grisóstomo, a la que se alude el cabrero Pedro, por medio de compararla con los escritos sobre la astrología del siglo XVI. Al juxtaponer estas actividades con los ritos funerarios a la morisca y aun paganos que Grisóstomo ordenó en su testamento, se llega a vislumbrar a un personaje de perfil heterodoxo. Se pasa luego a examinar el uso del discurso semántico astronómico y astrológico (“celestial”) en el habla del cabrero Pedro y Marcela, donde se nota que predominan creencias modernas concernientes a la libertad humana frente al destino, y los límites del saber

Keywords: Astrology, Cervantes, Discourse, Semantics, Sixteenth and Seventeenth Centuries, Free Will, Marcela, Grisóstomo, *Don Quixote de la Mancha*, Astronomy.

Palabras clave: astrología, Cervantes, discurso, semántica, siglos XVI y XVII, libre albedrío, Marcela, Grisóstomo, *Don Quijote de la Mancha*, astronomía

Giuseppe Grilli, *Quijote, II, 1-3: La alternativa cervantina al libro del hidalgo*

Abstract: In the first three chapters of his famous book *Don Quijote* (1615), which is a continuation or Second Part of his masterpiece from 1605, Cervantes changes the setting. Now the story and its characters reside in a small village. That suggestive anonymous place (*lugar*) – both a physical setting and a context– has now been cancelled and is transformed into imagination. That location is now imaginary and it seems more a setting for the novel than a place in La Mancha. Similarly, the old couple duo (Don Quixote and Sancho) has now become a trio with the addition of Sansón Carrasco, who is a graduate from the famous University of Salamanca. The irony and parody of chivalric literature are then transformed into a mockery of lawyers and learned man in the novel, that is to say, a mockery of real-life lawyers and rulers.

Resumen: Cervantes en los tres primeros capítulos del libro de 1615, *Don Quijote*, que es continuación o Segunda Parte de la obra maestra de 1605, modifica el emplazamiento con respecto a la primera entrega. Ahora la historia y los personajes viven en una Aldea. Aquel sugerente anónimo *lugar* –sitio y contexto– ha sido borrado. Aquella localización resulta ahora imaginación: parece más espacio de la novela que espacio de La Mancha. De forma parecida, el antiguo dúo (don Quijote y Sancho) ahora es un trío, con la presencia novedosa de Sansón Carrasco; éste está graduado en la célebre Universidad de Salamanca. La ironía y parodia de la caballería han sido trastocadas por la ridiculización de letrados y arbitristas novelescos, o sea de los juristas y gobernantes de la realidad.

Keywords: Don Quixote, Second Part, Village/Lugar, Couple/Trio, Knights, Lawyers, Learned Men (Students)

Palabras clave: *Don Quijote*, Segunda Parte, Aldea/Lugar, Dúo / Trío, Caballeros, Letrados (Estudiantes)

Hanno Ehrlicher, *Poetas peregrinos: autoconfiguraciones autoriales en las novelas de aventuras de Lope de Vega y Miguel de Cervantes*

Abstracts: In the Spain of the Golden Age, the ancient romance of love and its adventures modelled by Heliodorus focused on the idea of pilgrimage and gained a great success. But the genre was not limited to be a vehicle in the service of the ideas of the Counterreformation. In the configuration of the Spanish version of the ancient romance one can also appreciate the evolution of literature's own space, marked by the genuine procedures of fiction-making and a high consciousness of a specifically literary authorship. The relationship between Lope de Vega's *El Peregrino en su patria* (1604) and Cervantes's *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (1617) is marked by an authorial rivalry manifested in different ways of literary self-fashioning as pilgrim-poets; on one side, Lope de Vega uses the paratext to place himself before the fiction and thus expose his nobility and literary scholarship while Cervantes introduces a fictional alter-ego and another pilgrim poet who tries to overtake his rival.

Resumen: En la España del Siglo de Oro, el género antiguo de la novela de aventuras según el modelo de Heliodoro se convirtió en novela de peregrinación y volvió a tener un gran éxito. Pero no se limitó a constituir un género al servicio de un ideario contrarreformista. También se puede apreciar en la configuración de una novela de aventuras autóctona la tendencia de la literatura áurea a constituir un espacio propio, marcado por los procedimientos de la ficción y la conciencia de una autoría específicamente literaria. La relación entre *El Peregrino en su patria* (1604) de Lope de Vega y *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (1617) de Cervantes encierra también una rivalidad autorial que se manifiesta en la diferente estilización de los autores como poetas ‘peregrinos’; por una parte, Lope de Vega se sirve del paratexto para celebrarse a sí mismo *ante* la ficción y exponer así su nobleza y erudición literaria y, por otra, Cervantes introduce *en* la ficción un *alter ego* y a otro poeta peregrino que vendría a superar a su rival.

Keywords: Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Adventure Roman, Pilgrimage, Authorial Rivalry, Self-Fashioning

Palabras clave: Miguel de Cervantes, Lope de Vega, novela de aventuras, peregrinación, rivalidad autorial, *self-fashioning*

Francisco Layna Ranz, **Una decisiva anécdota para entender el episodio de la liebre y la jaula de grillos (DQ II, 73)**

Abstract: Scholars have long considered that the return of the hare and the empty cage of crickets in *DQ II, 73* hides a clear meaning. A famous article by Riley on this topic gave birth to a critical insistence on locating the fundamental meaning of that compelling episode. After dealing extensively with the meaning of the omens, the ambivalent symbols of the hare, cages and crickets, this article proposes that Cervantes is echoing a well-known anecdote related to Saint Anselm of Canterbury that involves the sudden appearance of a hare pursued by dogs and the salvation of the soul. In fact, the episode conveys a comparison between the danger of the besieged hare that seeks refuge under an equine’s haunches and the danger of a soul about to die, stalked by demons and in need of refuge and help. The dissemination of this anecdote throughout all Christian lands culminates in the ritual and etiquette called the “arte de bien morir” (*ars bene moriendi*). Most likely, Cervantes used a passage from the *Discursos de varia historia* by Diego de Yepes (1592), the last-known confessor of Philip II and the one who attended him in his final moments. In Yepes’s work, Cervantes found the anecdote of the hare related to the salvation of the soul and appropriated it to describe the last moment of the knight who has gone home to die.

Resumen: Desde hace tiempo la crítica considera que la entrega de la liebre y la jaula vacía de grillos (II, 73) ocultan un decisivo y definitorio significado. Un célebre artículo de Riley dedicado a estos pasos terminales de don Quijote inauguró en la crítica una insistencia por localizar el sentido último de aquel perentorio episodio. Después de recorrer por extenso el significado de los presagios, la ambivalente simbología de la liebre, de las jaulas y grillos, este artículo propone una nueva significación: Cervantes se hace eco de una conocida anécdota relativa a san Anselmo de Canterbury, la aparición de una liebre perseguida por perros, y la salvación del alma. Ahí empieza una exitosa comparación entre el peligro de la liebre asediada y que busca refugio bajo las ancas de una cabalgadura, y el peligro del alma en el trance de la muerte, merodeada de demonios y en necesidad de amparo y socorro. La difusión de la anécdota por toda la cristiandad desemboca en el ritual y etiqueta del bien morir. Cervantes, con toda probabilidad, se valió de un pasaje de los *Discursos de varia historia* de Diego de Yepes (1592),

confesor último de Felipe II y el que le atendió en su agonía. En la obra de Yepes, Cervantes encontró la anécdota de la liebre en relación con la salvación del alma y se sirvió de ella para los últimos pasos del caballero que se recoge para morir.

Keywords: Hare, Cage of crickets (DQ II, 73), *Ars Bene Moriendi*, Diego de Yepes, *Discursos de varia historia*, Soul Salvation, Philip II

Palabras clave: liebre, jaula de grillos (DQ II, 73), arte de bien morir, Diego de Yepes, *Discursos de varia historia*, salvación del alma, Felipe II

John T. Cull, **A Most Curious Dialogue of Military and Amorous Exploits: Paolo Giovio and Cervantes's *Novela del curioso impertinente***

Abstract: This study analyzes the *Diálogo de las empresas militares, y amorosas, compuesto en lengua italiana* [...] by Paolo Giovio (1561) as a possible source of the *Novela del curioso impertinente* of Miguel de Cervantes Saavedra. In addition to tracing Cervantes's systematic exploitation of the impresa of the ermine that allows itself to be captured by the hunters that pursue it in order to avoid besmirching its pure white fur, I study the use of a military-amorous lexicon throughout the Cervantine novella as an echo of the title of Giovio's book. I suggest as well that the erroneous interpretation that Cervantes attributed to Giovio's impresa (the dangers of marriage) may be the key to understanding the exemplariness of the novella and the justification of its inclusion in *Don Quixote de la Mancha*.

Resumen: Este estudio analiza el *Diálogo de las empresas militares, y amorosas, compuesto en lengua italiana* [...] de Paolo Giovio (1561) como una posible fuente de la *Novela del curioso impertinente* de Miguel de Cervantes Saavedra. Además de plantear la explotación sistemática de parte de Cervantes de la empresa del armiño que, por no ensuciar su piel blanca, se deja capturar por los cazadores que lo persiguen, se estudia el uso de un léxico militar-amoroso a lo largo de la novela cervantina como eco del título del libro de Giovio. Se sugiere además que la interpretación errónea que Cervantes atribuyó a la empresa de Giovio (los peligros del casamiento) puede ser la clave para apreciar la ejemplaridad de la novela y la justificación de su inclusión en *Don Quijote de la Mancha*.

Keywords: Cervantes, Giovio, Impresa, Ermine, Exemplarity, *Curioso impertinente*, *Don Quixote*, *Diálogo de las empresas militares, y amorosas*

Palabras clave: Cervantes, Giovio, empresa, armiño, ejemplaridad, *Curioso impertinente*, *Don Quijote*, *Diálogo de las empresas militares, y amorosas*

Alicia Parodi, **El Curioso: antropología del mal/ bondad de la poética**

Abstract: Writing within writing, the story of *Curioso* aims at being representative of *Don Quixote*'s poetics. There is a *triangle*, but not as Don Quixote initially proposes in chapter 1. The reader must subvert the figures of the warrior and the savant. The one who lays down the plan is the curious husband; the one who executes his proposal is the enamoured lover. The female character is not an object to achieve; rather she becomes an object of curiosity once she is possessed. Don Quixote's upward erotic tension is transformed into humiliation in the face of the "impossible." Hidden behind an anthropology of evil, the novel read in the *venta* offers the reader an aesthetics of good.

Resumen: Escritura dentro de la escritura, el *Curioso* tiene la misión de representar la poética del *Quijote*, en cuanto escrita. Habrá un triángulo, pero no como el que propone don Quijote en el plan inicial que enuncia en el capítulo 1. El lector deberá invertir, por de pronto, las figuras del guerrero y el letrado. Quien propone el plan es un esposo curioso y quien lo ejecuta es el guerrero enamorado. La mujer no es un bien a alcanzar, sino que, ya poseída, se convierte en objeto de curiosidad. La tensión erótica hacia lo alto que mueve a don Quijote devendrá en humillación ante lo “imposible.” Tras la antropología del mal, la novela leída en la venta resguarda una estética bondadosa.

Keywords: Anthropology, Philosophy, Poetics, Allegory, Apophacy, Representation, Figure, Mystery

Palabras clave: Antropología, filosofía, poética, alegoría, apofacia, representación, figura, misterio

Edward H. Friedman, **Found in La Mancha: The Novel, the Theater, and Reality Principles**

Abstract: In *Don Quixote*, Cervantes establishes a literary model that blends realism with metafiction and theater with metatheater. Later novelists use, and modify, Cervantes’s model. In the repertoire of contemporary U.S. theater, there is a series of works that reflect the influence of this bidirectional game of approaches to reality. One can sense, in the dramatic enterprise, at least implicitly, the presence of *Don Quixote*. In the essay, the works studied in this context include *The Glass Menagerie* by Tennessee Williams, *Take Me Out* by Richard Greenberg, and *Yellow Face* by David Henry Hwang.

Resumen: En *Don Quijote*, Cervantes fija un modelo literario que mezcla el realismo con la metaficción y el teatro con el metateatro. Novelistas posteriores utilizan, y modifican, el modelo cervantino. En el repertorio del teatro contemporáneo norteamericano, hay una serie de obras que reflejan la influencia del juego bidireccional de aproximaciones a la realidad. Se siente en dicha empresa dramática, por lo menos de forma implícita, la presencia del *Quijote*. En el ensayo, se estudian en este contexto *The Glass Menagerie* de Tennessee Williams, *Take Me Out* de Richard Greenberg y *Yellow Face* de David Henry Hwang.

Keywords: *Don Quixote*, Narrative Realism, Metafiction, Contemporary U.S. Theater, *The Glass Menagerie*, *Take Me Out*, *Yellow Face*

Palabras clave: *Don Quijote*, realismo narrativo, metaficción, teatro contemporáneo norteamericano, *The Glass Menagerie*, *Take Me Out*, *Yellow Face*

Catherine Infante, **Los moriscos y la imagen religiosa: la cruz de Rafala en el *Persiles* rebatiendo a los apologistas de la expulsión**

Abstract: In this article I examine the use, value and meaning that the apologists of the expulsion ascribed to the symbol of the cross, contrasting it with the representation that Cervantes gave to this Christian icon in the episode of the Valencian Moriscos in *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (III, 11). While the apologists used the cross to justify their argument paving the way for the expulsion of the Moriscos, Cervantes offered another alternative scenario by placing a humble cross in the hands of the beautiful and unique Rafala.

Resumen: En este artículo pretendo estudiar el uso, valor y significado que los textos apologistas de la expulsión le confirieron al símbolo de la cruz, contrastándolo con la

representación que Cervantes hizo de este mismo icono cristiano en el episodio de los moriscos valencianos en *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (III, 11). Mientras los apologistas aprovecharon la cruz para sostener un discurso que allanara el camino de la expulsión morisca, Cervantes ofreció otro escenario alternativo, valiéndose eso sí de una humilde cruz depositada en manos de la hermosa y singular Rafala.

Keywords: Iconoclasm, Moriscos, *Persiles*, Rafala, Images, Cross, Cervantes, Apologists, Zoraida, Expulsion

Palabras clave: iconoclasia, moriscos, *Persiles*, Rafala, imágenes, cruz, Cervantes, apologistas, Zoraida, expulsión.

Abraham Madroñal, **Entre Cervantes y Lope: Toledo, hacia 1604**

Abstract: This article deals with the relationship between Cervantes and Lope de Vega during the years immediately prior to the first edition of *Don Quijote*, particularly in Toledo where the two authors resided at this time. Special attention is paid to the books published in this city by the authors' friends inasmuch as those books relate to the opus magnum of Spanish literature.

Resumen: Se trata de estudiar las relaciones entre Cervantes y Lope de Vega justamente en los años inmediatos a la aparición del *Quijote*, y en particular en el medio toledano, donde los dos autores estuvieron por esas fechas. Se tiene especialmente en cuenta los libros publicados en la ciudad por amigos de uno y otro ingenio por la relación que pueden guardar con la primera obra de nuestra literatura.

Keywords: Cervantes, Lope de Vega, Toledo, 1604

Palabras clave: Cervantes, Lope de Vega, Toledo, 1604

Gustavo Illades Aguiar, **Penitencia en Sierra Morena: lectio divina, locura y lectura crítica en el Quijote (I, 1, 5 y 25-26)**

Abstract: *Don Quixote* main character's madness is studied as a consequence of the manner in which he approaches chivalry romances: he reads while murmuring in solitude. This mode reproduces the medieval monks' *lectio divina* in a profane sphere and in a critical period of transition regarding the techniques of literary transmission and reception. Taking up the comic vein to distance the readers from the Quejana case, Cervantes composes the episode of Sierra Morena as an *exemplum* of the focal theme of his novel: the devotional reading of chivalric matter *versus* the critical reading of Quixotic adventures.

Resumen: La locura del protagonista del *Quijote* se estudia como consecuencia de su modo de leer novelas de caballería: murmurando en soledad. Dicho modo reproduce en el ámbito profano la *lectio divina* de los monjes medievales en un periodo crítico de transición en las técnicas de transmisión y recepción literarias. Utilizando la comicidad para distanciar a los lectores del caso de Quejana, Cervantes compone el episodio de Sierra Morena como un *exemplum* del tema primordial de su novela: lectura devota de la materia caballeresca *versus* lectura crítica de las aventuras quijotescas.

Keywords: *Lectio divina*, Critical reading, Reading "for oneself," Silent reading, *Actio*, Voice, mMurmuring, Mimesis, Penance, Sierra Morena

Palabras clave: *lectio divina*, lectura crítica, leer "para sí," lectura silenciosa, *actio*, voz, murmuración, mimesis, penitencia, Sierra Morena

E. Michael Gerli, **From Babel to Paradise: Typologies of Speech, Language, and the Quest for the Word in the *Persiles***

Abstract: The single driving principle of Cervantes's *Persiles* resides in the universalizing power of Christianity. From the initial din and polyglot disorder of the universe portrayed in the Isla Bábara, the *Persiles* constitutes itself as a symbolic journey through the labyrinth of Babel, as its characters traverse a geography filled with a multiplicity of different cultures, tongues, and verbal contradictions on their journey to Rome. The Word Incarnate, Christ, remains the single overarching concept capable of reconciling all this diversity and transforming difference into fellowship and understanding. In the end, Cervantes's last and ultimate articulation of a utopian belief in the possibility of Christian Redemption, the *Persiles* stands as a devotional vision of both faith and language. It is no accident that typologies of speech, language, and translation take on prominent, indeed epic, roles in the book. They comprise the *figurae* that are the stuff of spiritual transformation and conciliation reaching back to Genesis, to Babel, and to the New Covenant. The sought after moment when translation is no longer necessary, when words through the mediation of charity signify spiritually, where the quickness of the spirit triumphs over the mortality of the letter, rests at the heart of the journey and movement of the *Persiles* from the margins of the world to its civilized center, the earth's symbolic Eternal City. When all the pilgrims arrive there, more than arriving at the historical Rome that blemishes the map of human history they come figuratively to the threshold of salvation. Their trials conclude and they find themselves with a definitive form of new understanding. They reach both the earthly and figurative precinct of the Word Incarnate, Rome, "el cielo de la tierra," thus completing the pursuit which lies at the core of every Renaissance epic quest: the (re)discovery of Paradise on earth.

Resumen: El eje temático del *Persiles* es el poder universalizador del cristianismo. Desde el ruido inicial y el desorden lingüístico del universo representado en la Isla Bárbara que abre el *Persiles*, la obra se presenta como un viaje simbólico a través del laberinto de Babel, ya que sus personajes atraviesan una geografía llena de una multiplicidad de lenguas y culturas, enfrentándose a cada paso con un universo políglota y multicultural en su viaje a Roma. El Verbo Encarnado, Cristo, es el único medio capaz de conciliar todas las diferencias humanas y transformarlas en el compañerismo y la comprensión. Al fin de cuentas, el *Persiles* representa la última articulación cervantina de una creencia utópica en la posibilidad de la reconciliación y redención Cristianas a través de la recuperación de la Palabra Sagrada. No es una casualidad que se trate del lenguaje y la traducción, temas que asumen un papel no sólo importante sino épico dentro de la obra. A cada paso en el texto se da con los temas y las *figurae* que se remontan al Génesis, a Babel, y al Nuevo Pacto. Sin embargo, se llega a un momento en que la traducción ya no es necesaria, cuando las diferencias se borran y las palabras a través de la mediación de la caridad significan espiritualmente, donde triunfa la vida del espíritu sobre la mortalidad de la letra. Cuando los peregrinos llegan a la Ciudad Eterna, más que llegar a la miserable Roma que mancha el mapa de la historia humana, llegan en sentido figurativo a las puertas de la salvación. Llegan a su meta geográfica y espiritual y a superar sus trabajos a través de una nueva forma definitiva de la comprensión. El viaje termina en el recinto tanto geográfico como figurativo del Verbo Encarnado, en Roma, "el cielo de la tierra," completando así la búsqueda que yace en el centro de toda épica renacentista: el (re)descubrimiento del paraíso en la tierra.

Keywords: Typology, Language and the Fall, Sacred Word, Word Incarnate, Language and Redemption, Faith, Hope, and Charity, Epic Quest, Saint Paul, Saint Augustine, Universal History of Humankind

Palabras clave: tipología, el lenguaje y la caída del hombre, la palabra sagrada, la palabra encarnada, el lenguaje y la redención, fe, esperanza, caridad, épica, san Pablo, san Agustín, historia universal del hombre

Claudia Demattè, **Ecos cervantinos en las obras de Juan Pérez de Montalbán**

Abstract: When Miguel de Cervantes died, Juan Pérez de Montalbán was not yet 15 years old, and he had been studying for two years in Alcalá de Henares where he eventually graduated. Even if we have no direct evidence of the reading of Cervantes's works by Montalbán, we cannot deny that the influence is apparent not only in his first work, *Sucesos y prodigios de amor en ocho novelas ejemplares*, but also in those of his plays that represent the most evident homage to the chivalry genre. The essay proposes an itinerary through Montalbán's works in order to underline his possible relation to Cervantes: the *Novelas Ejemplares*, the *Persiles* and the *Quijote* were an obliged point of reference for Montalbán in order to write short novels and to deal with byzantine and chivalric themes in his plays, as he did in *Los hijos de la fortuna*. In addition, this articles analyzes some plays influenced by Cervantes and ascribed to Montalbán (*La gitanilla*, *Pedro de Urdemalas* y *El celoso extremeño*) as well as the *status quaestionis* on the relation between Montalbán and Cervantes's works, with a reflection on Ward's *The Diverting Works of the Famous Miguel de Cervantes*.

Resumen: Cuando Miguel de Cervantes murió, Juan Pérez de Montalbán todavía no había cumplido quince años y llevaba dos estudiando en Alcalá de Henares donde llegaría a doctorarse. A pesar de que no tenemos testimonios directos de la lectura de las obras cervantinas por parte de Montalbán, es indudable que la influencia llega a ser manifiesta: tanto en su primera obra, *Sucesos y prodigios de amor en ocho novelas ejemplares*, como en las obras dramáticas que constituyen el caso más evidente de homenaje a la materia caballerescas. El trabajo propone un itinerario a través de los textos de Montalbán para apuntar los posibles deudas con Cervantes: las *Novelas Ejemplares*, el *Persiles* y el *Quijote* se consideran en este marco como punto de referencia obligada para Montalbán a la hora de experimentar el género de la novela breve y reescribir los temas bizantinos y caballerescos para su teatro, a la manera de lo hecho en *Los hijos de la fortuna*. Asimismo se consideran algunas comedias de influencia cervantina atribuidas a Montalbán (*La gitanilla*, *Pedro de Urdemalas* y *El celoso extremeño*). Se acompaña el estado de la cuestión sobre la relación de Montalbán con el autor alcalaíno y una consideración sobre la obra de Ward, *The Diverting Works of the Famous Miguel de Cervantes*.

Keywords: Miguel de Cervantes, Juan Pérez de Montalbán, *Sucesos y prodigios de amor*, *Los hijos de la fortuna*, *La gitanilla*, *Lucha de amor y amistad*, *El celoso extremeño*, *Pedro de Urdemalas*, Edward Ward, *The Diverting Works of the Famous Miguel de Cervantes*

Palabras clave: Miguel de Cervantes, Juan Pérez de Montalbán, *Sucesos y prodigios de amor*, *Los hijos de la fortuna*, *La gitanilla*, *Lucha de amor y amistad*, *El celoso extremeño*, *Pedro de Urdemalas*, reescritura teatral, Edward Ward, *The Diverting Works of the Famous Miguel de Cervantes*

Bénédicte Torres, **Historia y Ficción en el Quijote**

Abstract: This paper focuses on Cervantes's position on the contemporary debate about the relationship between History and Fiction. In *Don Quixote*, History and historians hold a paramount position with regard to the genesis of the work. Nonetheless the reader is conscious that the re-writing of reality is an illusion game. Through the constant dialogue between History and Poetry (in the Aristotelian sense of the word) there emerges a concept of History as the fruit of a life experience

Resumen: Nuestra reflexión se centra en la postura de Cervantes frente al debate sobre la relación entre Historia y Ficción. En *El Quijote*, se concede importancia a la Historia y a los historiadores con relación a la génesis de la obra y numerosos son los ecos del contexto histórico en que salió a luz la obra. Sin embargo el lector es consciente de la reescritura de la realidad como un juego de ilusión. A través del diálogo constante a lo largo de las páginas entre Historia y Poesía (en el sentido aristotélico) acaba por delinarse una Historia posible, fruto de una experiencia vital.

Keywords: History, Fiction, Parody, Illusion, Upside-Down World, Appearances, Truth, Irony, Masks, Viewpoint

Palabras clave: historia, ficción, parodia, ilusión, mundo al revés, verosimilitud, verdad, ironía, máscara, perspectivismo

José Montero Reguera, **Trayectoria del epitafio en la poesía cervantina**

Abstract: The burlesque epitaphs that end *Don Quixote* (first edition) are one of the most popular parts of the book. However, they are not the only example of this type of texts (either humorous or serious) that Cervantes wrote in different moments throughout his literary career. This papers considers the whole corpus of Cervantine poetic epitaphs in order to analyze them in detail as a interesting example of the evolution of his poetry. This analysis will show how Cervantes's epitaphs follow the general evolutionary path of Spanish poetry at the end of 16th and beginning of the 17th century.

Resumen: Los epitafios burlescos que cierran el primer *Quijote* constituyen una de las partes más conocidas de la novela. No son, empero, el único ejemplo de este tipo de textos, que Cervantes cultivó en diversas ocasiones a lo largo de su trayectoria literaria, tanto desde la perspectiva jocosa, como desde la seria. Es mi objetivo en este trabajo acercarme al corpus textual de epitafios en verso escritos por nuestro novelista y analizarlos en su integridad de manera pormenorizada como ejemplo singular del devenir de su carrera poética. La trayectoria, en fin, del epitafio en la poesía de Miguel de Cervantes no deja de ser también ejemplo expresivo del recorrido que la poesía española sigue en el último tercio del siglo XVI y en los inicios de la siguiente centuria.

Keywords: Cervantes, Poetry, Epitaphs, Late 16th century, Beginnings of the 17th century

Palabras clave: Cervantes, Poesía, Epitafios, Fin de siglo

Agapita Jurado Santos, **Cide Hamete Benengeli: el diálogo de Cervantes con lo musulmán**

Abstract: The fact that Cervantes would choose a *Moor* as the fictitious author of his masterpiece has created a wide-ranging debate about his presence and increasing relevance throughout the work, particularly from a narrative standpoint. This article focuses on the process

through which Cide Hamete Benengeli is transformed from a comic figure, in his role as an untrustworthy and unreliable character, into an undisputed authority, as in fact he is the only one who tells the truth (in contrast with Avellaneda's lies). Cide Hamete is then presented as an honorable and believable interlocutor for the real author himself as much as for the reader.

Resumen: El hecho de que Cervantes eligiera a un moro como el fingido autor de su obra maestra ha creado un amplio debate sobre su presencia y creciente importancia en el interior de la obra, sobre todo desde un punto de vista narratológico. En este estudio, en cambio, hemos focalizado la atención en el proceso a través del cual Cide Hamete Benengeli pasa de ser un recurso cómico, en su papel de moro mentiroso y poco creíble, a tener una autoridad indiscutible, siendo el único que cuenta la verdad, en contraste con las mentiras de Avellaneda. El moro se presenta así como un interlocutor digno y creíble tanto del verdadero autor como del lector.

Keywords: Cide Hamete, Narrator, Avellaneda, Authorial Voice.

Palabras clave: Cide Hamete, narrador, Avellaneda, voz autorial.

Juan Diego Vila, **Discurso matrimonial e ironía mítica: Teresa y la Duquesa frente a frente**

Abstract: Organizing the family for her daughter, culinary topics, clothing and jewels are themes that appear in the epistolary missive that Teresa, Sancho's faithful spouse, is forced to exchange with a mysterious Duchess. Teresa ignores everything about the enigmatic female figure that claims to have such preference for her husband. As we deduct from her reply, Teresa does not ignore the possible double-entendre and equivocal meaning involved in the Duchess' use of *girifalte* when referring to Sancho, nor the magical dimension of the gift that accompanies the letter: "a coral necklace."

Resumen: La construcción de la familia de la hija, temas culinarios, vestidos y joyas se despliegan en el impensable circuito epistolar que Teresa, la fiel esposa del escudero, se ve forzada sorpresivamente a entablar con una misteriosa Duquesa. Teresa ignora todo sobre la novel y enigmática figura femenina que predica tanta predilección por su marido, pero, según se desprende de su réplica, no se le habrían pasado por alto los potenciales sobrentendidos y equívocos cazurros que se desgranán en torno a la definición de su fiel consorte como un "girifalte" ni, mucho menos aún, sobre las dimensiones mágicas que caben inferir de un misterioso presente que se acompaña a la correspondencia: "una sarta de corales."

Razón por la cual, entre lo dicho y lo callado, se desplegará, en clave femenina no exenta de ironía, un calculado combate en torno a lo único que, sin confesarlo, las diferencia: la descendencia.

Keywords: Teresa Panza, Duchess, Familiar Narration, *Girifalte*, Coral (Necklace)

Palabras clave: Teresa Panza, Duquesa, Narración familiar, *Girifalte*, Corales

John J. Allen, **Quijote. The Importance of Being an Ironist**

Abstract: Sancho's justification of his refusal to attack and punish the actors who abused his donkey in Chapter 11 of Part II elicits a reply from his master that would have been inconceivable in Part I. This essay argues that the statement is unquestionably ironic and indicates the passages in the initial chapters of Part II that signal this radical change in the

ingenuous protagonist of Part I. Recognizing that Don Quijote has become an accomplished ironist is essential to a proper understanding of Part II; it is crucial that we be aware of just when Don Quijote is *in earnest*, and when he is *an ironist*.

Resumen: El rechazo por parte de Sancho de la sugerencia de su amo que se vengue de los actores por el abuso de su rucio en el capítulo 11 de la Segunda Parte provoca una respuesta muy curiosa de su amo, inconcebible en la Primera Parte. Insisto aquí en la ironía esencial de las palabras de don Quijote y trazo el proceso de evolución de un don Quijote totalmente ingenuo de la Primera Parte en “ironista” en los capítulos iniciales de la Segunda. Es esencial para seguir el desarrollo de la Segunda Parte reconocer en don Quijote esta nueva capacidad de ser irónico.

Keywords: Irony, Actors, Ethics, Esthetic, Anagnorisis

Palabras clave: ironía, actores, ética, estética, anagnórisis

Adrienne L. Martin, **Zoopoética quijotesca: Cervantes y los estudios de animales**

Abstract: The interdisciplinary field of Animal Studies investigates the place, meaning and ethical status of nonhuman animals. This essay applies the field’s techniques to three who appear in *Don Quijote* to demonstrate how humans construct and are constructed by animals during that time. Far from mere literary tropes, the animals in *Don Quijote* are material beings who show how our interactions with other species have shaped our world and thought.

Resumen: El campo interdisciplinario de los Estudios de Animales investiga el lugar, el significado, y el estatus ético de los animales no-humanos. Este ensayo aplica las técnicas de esos estudios a tres que aparecen en *Don Quijote*, para demostrar cómo los humanos construyen, y a la vez son construidos por los animales en aquellos tiempos. Lejos de ser meros tropos literarios, los del *Quijote* son entes materiales que nos enseñan cómo nuestras interacciones con otras especies han dado forma a nuestro mundo y pensamiento.

Keywords: Animal Studies, *Don Quijote*, Cats, Lions, Sancho’s Donkey

Palabras clave: Estudios de Animales, *Don Quijote*, gateamiento, leones, rucio

María Stoopen Galán, **Sierra Morena: quiebres narrativos, multiplicación de narradores y preeminencia de perspectivas**

Abstract: Several narrative lines converge on Sierra Morena. There is a meeting of the priest and the barber with Sancho Panza in chapter 26 which creates the merging of the domestic sphere and the *chivalric* world of knight and squire. There is also a gathering of characters around the Cardenio/Dorotea subplot who are foreign to the main narrative line. I propose to work on the procedures by which the characters involved in these diverse episodes, as well as the reader, find out about the resolution of several events and about who is in charge of narrating these episodes, a knowledge that affects the hierarchy of perspectives that is established between the characters, the narrators and the reader.

Resumen: A partir de las varias líneas narrativas que convergen en Sierra Morena: el encuentro del cura y el barbero con Sancho Panza en el capítulo 26, que origina el cruce de la línea del ámbito doméstico abandonado por el hidalgo con la línea *caballeresca*, protagonizada por amo y escudero, así como la concurrencia de personajes ajenos a la historia principal, Cardenio y Dorotea, me propongo trabajar en este ensayo los procedimientos por medio de los cuales los

personajes involucrados en los diversos episodios, así como el lector, se van enterando de los sucesos ocurridos y a cargo de quienes están los relatos de los hechos, conocimiento que incide en la jerarquía de perspectivas que se establece entre los personajes, los narradores y el lector.

Keywords: Narrative Line, Perspective Network, Preeminence of Perspectives, Narrators' Multiplication, Discursive Plurality, Combination of Stories, Integrative Structure

Palabras clave: Líneas narrativas, entramado de perspectivas, preeminencia de perspectivas, multiplicación de narradores, pluralidad discursiva, corte y sutura de historias, estructura integradora

Katerina Vaiopoulos, *El curioso impertinente cervantino y Peor es hurgallo de Antonio Coello*

Abstract: *El curioso impertinente* is one of the most successful short stories written by Cervantes in Spanish Golden Age theater because of its theme and dramatic structure. Among its adaptations for the stage critics have included Antonio Coello's *Peor es hurgallo*, a *figurón* comedy which can be considered a perfect example of mechanisms utilized by playwrights who were active since the 1630s when adapting narrative texts for the stage.

Resumen: *El curioso impertinente* es una de las novelas cortas cervantinas que tuvo más éxito en las tablas del Siglo de Oro, por su tema y por su estructura teatral. Entre las dramatizaciones de la obra se suele mencionar *Peor es hurgallo* de Antonio Coello, comedia de *figurón* que ejemplifica los recursos de adaptación al teatro de textos narrativos utilizados por los comediógrafos activos a partir de la década de 1630.

Keywords: *El curioso impertinente*, Cervantes, *Peor es hurgallo*, Antonio Coello, *Figurón comedy*, Dramatic Adaptation

Palabras clave: *El curioso impertinente*, Cervantes, *Peor es hurgallo*, Antonio Coello, comedia de *figurón comedy*, adaptación dramática

Jacques Lezra, *The Disciplining of don Quixote and the Discipline of Literary Studies*

Abstract: This essay studies *Don Quixote's* seeming failure to discipline itself on the question of literary after-effects, and in particular on the question of how such literary effects might imperil the transition between emergent early modern senses of interiority. This failure requires of the novel's closest readers and illustrators compensatory sanities, rules, protocols—in a word, a discipline of literary and visual studies that sits upon three bases (the stabilization of authorial intention by means of biography; the stabilization of textual *lectiones* by means of increasingly sophisticated editing conventions and paradigms; and the solution of interpretive complexities and cruxes by recourse to both of these), and whose object is the disciplining of *Don Quixote*, as the novel's is the disciplining of the Knight, don Quixote. Cervantes's, and Sebastián de Covarrubias's, skepticism about the effectiveness of this compensatory disciplinarity is the subject of this essay.

Resumen: En este ensayo estudio el fracaso manifiesto del *Quijote* en lo que se refiere a controlar los efectos que produce la literatura, y en concreto en cuanto dichos efectos amenazarían la transición entre ciertas formas de interioridad que surgen con la temprana modernidad. Este fracaso hace necesario, para los lectores e ilustradores más atentos, corduras, reglas y protocolos compensatorios—es decir, toda una disciplina de los estudios literarios, la

cual, apoyada sobre tres bases (la estabilización de la intención autorial mediante la *biografía*; la estabilización de *lectiones* textuales mediante convenciones y paradigmas de edición de texto de creciente precisión; y la solución que dan estas dos, juntas, a problemas de *interpretación*), tiene como objeto el disciplinamiento de *Don Quijote*, así como la novela tendría como objeto el disciplinamiento del personaje, don Quijote. El escepticismo que demuestran tanto Cervantes como Sebastián de Covarrubias respecto a tales prácticas disciplinarias, es el tema de este ensayo.

Keywords: Skepticism, Disciplinary, Novel, *Lectio facillior*, Contingency, Cervantes, Covarrubias, Gayton

Palabras clave: Escepticismo, Disciplinamiento, Novela, *lectio facillior*, Contingencia, Cervantes, Covarrubias, Gayton

Antonio Cortijo Ocaña, **Acerca del episodio de Grisóstomo y Marcela (I, 12-14): la *porfía airada***

Abstract: Cervantes utilizes the words *porfía* (persistence) and *pertinaz* (persistent) in order to characterize the behavior of Grisóstomo in the episode of the sepherdess Marcela. This article focuses on the figure of Macías the Lover (*Macías o Namorado*) and Durandarte whose tragic love stories were referred to as *porfiadas* since the Middle Ages. A comparison with Lope de Vega's cycle of plays devoted to the theme of *porfía* (*Porfiar hasta morir*, *Porfiando vence amor*, and *La porfía hasta el temor*) further helps to analyze Cervantes's intention when defining good vs. bad *porfía*. In addition, *porfía* is analyzed as related to *just wrath* and opposed to the failed pastoral/neoplatonic concept of love.

Resumen: Cervantes utiliza las palabras *porfía* y *pertinaz* para definir el comportamiento de Grisóstomo en el episodio de la pastora Marcela. Este artículo se enfoca en la figura de *Macías o Namorado* y Durandarte, cuyas historias trágicas se constituyeron en parangón de amor *porfiado* desde la Edad Media. También se analiza el llamado *ciclo de la porfía* en Lope de Vega (*Porfiar hasta morir*, *Porfiando vence amor*, and *La porfía hasta el temor*) para establecer una comparación entre el uso de *porfía* en Cervantes, ya sea *in bonam* ya sea *in malamque partem*. Asimismo, se analiza la *porfía* en su relación con la (justa) ira y con el fracaso del concepto pastoril/neoplatónico de amor en la novela.

Keywords: Grisóstomo, Marcela, *Porfía/Pertinacia* (Persistence), Just Wrath, Neoplatonic Love, Durandarte

Palabras clave: Grisóstomo, Marcela, *Porfía/Pertinacia*, justa ira, amor neoplatónico, Durandarte

Carmen Hsu, **Amor y matrimonio según *El laberinto de amor* de Cervantes**

Abstract: This study intends to examine Cervantes' attitude toward the ideal of marriage in *El laberinto de amor*, in relation to the conflict between children and parents in the choice of spouse. The paper will study the manner in which Cervantes evaluates the concept of marriage understood by Christian humanism and will argue that not only does Cervantes prove to have a thorough knowledge of humanistic ideas about the theme, he shows himself to be an author of independent mind. If he advocates full freedom for women in choosing their own spouse, he also

demands greater parental confidence in their virtue, in addition to upholding love as an essential condition for Christian marriage.

Resumen: El presente trabajo se propone examinar la actitud de Cervantes hacia el ideal del matrimonio en *El laberinto de amor*, en relación con el conflicto de hijos y padres a la hora de elegir cónyuge. Se estudiará la manera en que Cervantes evalúa el concepto del matrimonio entendido por el humanismo cristiano y se argüirá que Cervantes no sólo muestra tener una profunda familiaridad con las ideas humanísticas sobre el tema, sino que se nos revela como un autor con independencia de criterio. Si aboga por una amplia libertad para la mujer en la elección de cónyuge, exige también una mayor confianza paterna de la virtud de ella, todo esto sin olvidar de defender la pasión amorosa como condición fundamental para el matrimonio cristiano.

Keywords: Cervantes, *El laberinto de amor*, Comedia, Marriage, Woman, Love, Free Election of Spouse, Erasmus, Christian Humanism

Palabras clave: Cervantes, *El laberinto de amor*, comedia, matrimonio, mujer, amor, libre elección de cónyuge, Erasmo, humanismo cristiano

Maria Grazia Profeti, **Cervantes, Lope y el teatro áureo**

Abstract: This article compares two paramount figures of Renaissance Spanish literature, Cervantes and Lope de Vega. Despite their relevance, both authors seem to ignore, despise and/or envy one another, offering two extremely different and even antithetical biographical profiles. The author analyzes Cervantes's comedies and compares their sources and structure to those of Lope's theatrical plays. When attempting to define Cervantes's concept of theater, the author considers the asides and the figure of the actor to be of special relevance as they appear in *Pedro de Urdemalas*. Finally, the article studies some contemporary productions of Cervantes's pieces in order to assess their current relevance.

Resumen: Se comparan dos figuras cumbre de la literatura áurea, Cervantes y Lope (que sin embargo parecen ignorarse, menospreciarse o envidiarse), dos perfiles biográficos muy distintos, hasta antitéticos, que por esto mismo nos parecen fascinantes. Se analizan las comedias de Cervantes para evaluar los materiales, las fuentes, las relaciones con la manera de Lope. Particularmente interesantes, para definir la visión del teatro del autor, son las acotaciones presentes, y la figura del actor tal como aparecen en *Pedro de Urdemalas*. Para terminar se examinan algunas puestas en escena de textos cervantinos en nuestro tiempo, intentando trazar un balance de su presencia actual en las tablas.

Keywords: Cervantes' Comedies, Lope de Vega's Theater, Asides (in Cervantes' Plays), Actor in Cervantes, Staging in 16th-17th centuries

Palabras clave: comedias de cervantes, teatro de Lope de Vega, acotaciones cervantinas, el actor en Cervantes, puesta en escena contemporánea del teatro de Cervantes

William P. Childers, **‘Esta hermosa Jarifa es la linda Dulcinea del Toboso:’ Cuestiones moriscas en el Quijote de 1605**

Abstract: In Part One of *Don Quixote*, published in 1605, just four years before the expulsion began, Cervantes poses the Morisco question in terms of cultural identity and social integration, rather than as a political issue *per se*. Maurophile literature and the Lead Books hoax, as part of a larger project of improving Moriscos' status, are treated ironically and gently mocked. The brunt

of ridicule falls, however, on the nobility's pretense of superiority based on their ancestors' having fought "the Moors." Moriscos' efforts to benefit from the enhanced image of the Moors of Granada or from the Lead Books' outrageous claim that Arab-speaking disciples of Christ preached the Gospel and were martyred in Andalusia before Islam are likened to *hidalgos'* own ridiculous pretensions to be viewed as heroes, even when their family armor has been moldering in a corner quite literally for centuries. Moriscos' manipulating their representations and falsifying their genealogies in pursuit of status turns out to be what makes them exactly like everyone else in early modern Spain.

Resumen: En el *Quijote* de 1605, cuatro años escasos antes de que empezara la expulsión, Cervantes no plantea la cuestión morisca como un asunto netamente político, sino en términos de identidad cultural e integración social. Como estrategias de un proyecto más amplio de mejoramiento del *status* de los moriscos adinerados, trata la literatura maurófila y el fraude de los libros plúmbeos con ironía suave. Sin embargo, es blanco de una sátira mordaz la pretensión de superioridad de una nobleza que se jacta de que sus antepasados lucharan con "los moros." El intento, por parte de los moriscos, de beneficiarse de la imagen positiva del moro galán granadino o de la noción disparatada de que unos discípulos árabe-parlantes de Cristo fueron martirizados en Andalucía siglos antes de Mahoma, se compara con la expectativa, igualmente ridícula, de que a los hidalgos se les reconozcan por héroes, aun cuando las armas de su familia lleven literalmente siglos enmoheciéndose en un rincón. Al final, resulta que el manipular su representación y falsificar sus genealogías en busca de prestigio social es lo que los moriscos tienen más en común con los demás españoles de su época.

Keywords: Chivalric (literatura), Miguel de Cervantes, *Don Quixote*, Fraud, War of Las Alpujarras (Morisco Revolt), Hypocrisy, Miguel de Luna, *Moriscos*, Maurophilia, Ginés Pérez de Hita, 'Story of El Cautivo', *New Romancero*, Satire

Palabras clave: caballeresca, Miguel de Cervantes, *Don Quijote*, fraude, Guerra de las Alpujarras, hipocresía, libros plúmbeos, Miguel de Luna, maurofilia, Moriscos, Ginés Pérez de Hita, "Relato del Cautivo," romancero nuevo, sátira

Begoña Lolo, **Reescrituras musicales del *Quijote* en los siglos XVII y XVIII. La visión de Francia**

Abstract: This article deals with the re-creation of *Quixote* from a musical point of view and analyzes the many modifications and adaptations that Cervantes's text, through music, has undergone in regard to characters, text, historical or political motifs, etc. In particular, the author studies two musical examples from France (17th and 18th c.) as representatives of the reception of the Cervantine novel.

Resumen: Se plantea en el presente artículo una lectura de las reescrituras desde el campo de la creación musical, centrándose en el caso del *Quijote*, analizando la multiplicidad de variantes y posibilidades, que van desde la modificación del texto original cervantino, el tratamiento adjudicado a los personajes o la propia dramaturgia, sin olvidar la instrumentalización histórica y política que la novela ha sufrido a lo largo de los siglos y su representación a través de las creaciones musicales. Para centrarse después en dos casos de estudio bastante disímiles dentro del mundo francés de los siglos XVII y XVIII, como modelo de recepción de la novela cervantina.

Keywords: Re-writing, Music, *Quixote*, Ballet, France, 17th-18th c., Reception

Palabras clave: reescrituras, música, Quijote, ballet, Francia, siglos XVII-XVIII, recepción

James Iffland, **Don Quijote ante *Las Cortes de la Muerte*: reflexiones sobre la intertextualidad festiva**

Abstract: The essay examines the episode in *Don Quijote* (II, 11) in which don Quijote and Sancho encounter a theatrical company on its way to perform an *auto sacramental* entitled *Las Cortes de la Muerte*. It strives to show that the *auto* in question is, indeed, the one by Lope de Vega of the same name. It explores not only links with Lope's dramatic text but with the festive intertext of the Corpus Christi celebration itself, including the dynamic generated by the latter's paradoxical conmingling of sacred and profane elements. Emphasis is placed, from a Bakhtinian perspective, on the need for critics to look not only at literary intertexts but those involving popular-festive culture. The essay concludes that the episode might be questioning the capacity of the *auto* as genre to represent the complex nature of the human condition; it also points out how the episode is relevant to understanding the path Cervantes is marking out for the future of prose fiction.

Resumen: El ensayo examina el episodio en *Don Quijote* (II, 11) en el que don Quijote y Sancho se cruzan con una compañía de teatro en camino para representar un auto sacramental titulado *Las Cortes de la Muerte*. Se intenta mostrar que el auto en cuestión es, de hecho, el del mismo nombre escrito por Lope de Vega. Se exploran no solo los vínculos con el texto dramático de Lope sino con el intertexto de la celebración del Corpus Christi en sí, incluyendo la dinámica generada en ella por la paradójica mezcla de elementos sagrados y profanos. Se coloca énfasis, desde una perspectiva bajtiniana, en la necesidad por parte de los críticos de mirar no solo los intertextos literarios sino los intertextos provenientes de la cultura festiva popular. El ensayo llega a la conclusión que el episodio tal vez esté poniendo en tela de juicio la capacidad del auto como género de representar la compleja naturaleza de la condición humana; también señala cómo el episodio es relevante para comprender la senda que Cervantes está marcando para el futuro de la ficción en prosa.

Keywords: *Auto sacramental*, *Las Cortes de la Muerte*, Intertextuality, *Corpus Christi*, Bakhtín, Festive Culture

Palabras clave: auto sacramental, *Las Cortes de la Muerte*, Corpus Christi, Bakhtín/Bajtín, cultura festiva

Hernán Lara Zavala, **El capítulo milagroso**

Abstract: The author analyzes the different narrators that appear in the novel, from the first narrator to Cide Hamete Benengeli, including the narrators of the several short stories included in the novel, etc. According to Lara Zavala, Cide Hamete serves to establish a dialogue between the first and second narrators with the ludic intention of amusing the reader. In addition, with the creation of Cide Hamete Cervantes acquired more security as a narrator and was able to tell his story from a sort of authorial omniscience interspersed with an extraordinary parodic tone. Finally, in II, 40 the first and second narrators are joined in a pact of creation that makes it almost impossible for the reader to distinguish between the two of them.

Resumen Se analiza con detenimiento el avance de la novela y los sucesivos narradores que van apareciendo, desde el primer narrador a Cide Hamete Benengeli, los diferentes narradores de las

novelas intercaladas, el ‘problema’ de Alisolán, narrador ‘apócrifo’, etc. Para el autor, Cide Hamete es una manera de establecer un diálogo entre el primer y segundo narrador con la intención absolutamente paródica y lúdica de divertir al lector. Con la inclusión de Cide Hamete en la órbita de su novela Cervantes adquiere una mayor seguridad narrativa que le permitirá contar efectivamente su historia desde una especie de omnisciencia editorial pero salpicado de un extraordinario tono paródico. Incluso antes de que aparezca la presencia de Avellaneda, en el capítulo II, 40 ocurre un fenómeno que permite que el primer y el segundo narrador que inician la novela, es decir, Miguel de Cervantes y Cide Hamete Benengeli, se unan en un pacto indisoluble de creación en que es difícil dónde establecer la línea de sombra entre uno y otro: “Real y verdaderamente todos los que gustan de semejantes historias como ésta deben mostrarse agradecidos a Cide Hamete, su autor primero, por la curiosidad que tuvo en contarnos semínimas della, sin dejar cosa, por menuda que fuese, que no la sacase distintamente.”

Keywords: Narrators, Cervantes, Cide Hamete Benengeli, Alisolán, Avellaneda, Irony, Parody

Palabras clave: Narradores, Cervantes, Cide Hamete Benengeli, Alisolán, Avellaneda, Ironía, Parodia

Francisco García Rubio, **El contagio de los libros y la satanización del escritor moderno a través de la figura del narrador del *Quijote I*: conexiones entre Cervantes y Lope.**

Abstract: The purpose of this article is to examine the magical and parodical nature of the narrator, or “second author” in the *Quijote I*. This artifice created by Cervantes around the figure of a narrator is a parodical demonization of the new figure of the modern writer. My analysis will show how the modern writer produces/creates literature exclusively regulated by the market force of “contagious” public preferences (*gusto*) instead of norms and academic rules.

Resumen: El presente estudio se centrará en la naturaleza mágico-paródica de este narrador con voz anónima que crea Cervantes a partir del capítulo ocho de la primera parte del *Quijote* y que pasará a denominarse a sí mismo como “segundo autor.” Este artificio cervantino en torno a la figura de este narrador viene a ser una satanización paródica sobre el nuevo escritor y su modo de producir literatura, que toma como única premisa el “contagioso” gusto popular en detrimento de las normas académicas.

Keywords: Influence, Succubus-Incubus, Devil, Market, Monster of Nature

Palabras clave: contagio, súcubo-incubo, demonio, mercado, monstruo de la naturaleza

David Boruchoff, **Los malvados cristianos del teatro de Cervantes: un debate intestino**

Abstracts: Despite its frequent use in the *comedias de cautivos* of Miguel de Cervantes, literary criticism has paid little attention to the confrontation of Spanish protagonists who adhere to incompatible ideas of Christian living. This essay examines the motives behind this disregard, the importance of internal or hidden polemic in Spanish Golden Age writing, and the spiritual, moral and human doctrines that inform the juxtaposition of good and bad Christians in the works of Cervantes.

Resumen: A pesar de su frecuencia en las comedias de cautivos de Miguel de Cervantes, la crítica literaria ha concedido muy poca atención a la confrontación de protagonistas españoles convencidos de incompatibles ideas de vivencia cristiana. Este ensayo examina los motivos de esta desatención, la importancia de la polémica interna o velada en las letras de los Siglos de

Oro, y las doctrinas espirituales, morales y humanos que informan la yuxtaposición de buenos y malos cristianos en las obras de Cervantes.

Keywords: Cervantes, *El trato de Argel*, *Los baños de Argel*, *La gran sultana*, *Don Quijote*, Religion, Nationalism, Christianity, Racism, Tolerance, Theology

Palabras clave: Cervantes, *El trato de Argel*, *Los baños de Argel*, *La gran sultana*, *Don Quijote*, religión, nacionalismo, cristianismo, racismo, tolerancia, teología

Carlos Romero Muñoz, “Como cuando el sol asoma.” En torno a una doble cita cervantina

Abstract: Until 1901 it was not known that two *quintillas* with a very peculiar rhyming pattern are used both in *El amante liberal* (1613) and in *Los baños de Argel* (1615). The modest –but useful– discovery (announced again by its author in 1906) could have helped to solve numerous “questions” regarding the date of composition of some works by Cervantes. In 1988 P. Córdoba noticed that what seems to be a self-quotation is actually a “quotation” from another poet, the very same one that composed some *coplas de dos moriscos* and were popular around the mid-16th century. This article concludes that Cervantes has based his two *quintillas* on a *novena* by Garcí Sánchez de Badajoz. In particular, its use in *El amante liberal* can be attributed to some precise historical circumstances.

Resumen: Hasta 1901 no se reparó en el hecho de que “dos quintillas” de esquema rimático muy peculiar están presentes tanto en *El amante liberal* (1613) como en *Los baños de Argel* (1615). El modesto pero útil descubrimiento (vuelto a anunciar por su autor, J. Apraiz, en 1906), habría podido ayudar a plantear de manera más correcta numerosas cuestiones, incluidas las de datación de la novela ejemplar y de la comedia de cautivos. Sin embargo, durante más de tres cuartos de siglo, los escasos estudiosos que lo tuús vieron en cuenta se limitaron, con alguna excepción, a constatar el curioso “hecho,” que ni siquiera fue puesto en relación con otros parecidos, ya notados en el corpus del nuestro primerísimo autor. En 1982, P. Córdoba cree haber demostrado que, en realidad, se trata de la “cita” de versos de un creador con nombre y apellido, sin duda muy estimado por Cervantes: Lope de Rueda. El propio Córdoba reconoce en 1988 haber cometido un error y hace una nueva propuesta de identificación, ahora en todo persuasiva: se trata, según él, de un anónimo poeta, a quien, en la primera mitad del siglo XVI, se debe la composición de ciertas “coplas de dos moriscos” que es legítimo suponer alcanzaron una relativa difusión. De cualquier modo, su explicación deja legítimo espacio a otras. Quien escribe estas páginas ha examinado los testimonios de la copla hoy conocidos (cuatro, registrados en manuscritos coetáneos; uno más, en las ediciones “en letra impresa” de las dos obras arriba citadas). Su conclusión es que Cervantes depende fundamentalmente de una copla *novena* de Garcí Sánchez de Badajoz, que él mismo transforma en *décima* para encajarla de manera natural en la serie de catorce *coplas reales* registradas en la redacción definitiva de *Los baños de Argel* (jornada III: una, que la antecede –fol. 77r. B, vv. 2134-2143- y doce que la siguen: fols. 77v.-78r. A, vv. 2144-2252). ¿Por qué recurre a la *décima* en *El amante liberal* (fol. 53r.), si allí la copla aparece aislada y, por tanto, nada obsta a la transcripción de la *novena* probablemente originaria? Quizá porque la doble quintilla ofrece un más equitativo y perceptible reparto de los versos que dos caballeros poetas se dice que *improvisan*, pero que muy bien podrían haberse limitado a reproponer -a *recitar*- a los presentes en un lugar y en un momento extraordinariamente significativo.

Keywords: *El amante liberal*, Algiers, *Los baños de Argel*, Charles V, Cyprus, Slavery, Garci Sánchez de Badajoz, Garcilaso de la Vega, Juan Boscán, La Goleta, Moors, Selim II, Soliman the Magnificent, Tunisia, 1535, Trapani

Palabras clave: *El amante liberal*, Argel, *Los baños de Argel*, Carlos V, Chipre, esclavitud, Garci Sánchez de Badajoz, Garcilaso de la Vega, Juan Boscán, La Goleta, moriscos, Selim II, Solimán el Magnífico, Túnez, 1535, Trápani.

Jesús G. Maestro, **El lugar de Cervantes en la genealogía de la literatura**

Abstract: This article deals with the place that Cervantes has in the historical evolution of literary *knowledge*, of which we can distinguish four types which are determined by a genealogy of literature: 1) dogmatic; 2) critical; 3) programmatic; 4) reconstructivistic. Cervantes belongs to the second of these types because of his rationalistic, demythologizing and critical character.

Resumen: Se explica el lugar que ocupa la literatura cervantina en la evolución histórica del conocimiento literario, en el cual se distinguen cuatro modalidades, determinadas por una genealogía de la literatura: 1) primitiva o dogmática, 2) crítica o indicativa, 3) programática o imperativa, y 4) sofisticada o reconstructivista. Como se tratará de demostrar en el texto de este trabajo, Cervantes se sitúa en la segunda de estas modalidades literarias, por el carácter racionalista, desmitificador y crítico de sus diferentes obras literarias.

Keywords: Cervantes, Genealogy of Literature, Critical Literature, *Rinconete y Cortadillo*, *El coloquio de los perros*, *Don Quijote de la Mancha*

Palabras clave: Cervantes, genealogía de la literatura, literatura crítica o indicativa, *Rinconete y Cortadillo*, *El coloquio de los perros*, *Don Quijote de la Mancha*

José Manuel Lucía Megías, **Un nuevo descubrimiento quijotesco: una serie de dibujos franceses del siglo XVIII en la Colección de Carmen y Justo Fernández**

Abstract: This article presents for the first time a group of 33 unknown drawings from the 18th century preserved in the private collection of Carmen and Justo Fernández. The drawings allow the author to hypothesize about an unknown edition of *Don Quixote* from ca. the mid-18th c. and about the French continuations of this unknown edition.

Resumen: En el presente artículo se dan a conocer 33 dibujos franceses inéditos del siglo XVIII, ahora conservados en la Colección madrileña de Carmen y Justo Fernández. El análisis de los mismos permite hablar de una edición del Quijote y de sus continuaciones francesas a mediados del siglo XVIII, hasta ahora desconocida.

Keywords: *Quijote*, Original Drawings, 18th-c. French Edition

Palabras clave: *Quijote*, ilustración, dibujos originales, edición francesa siglo XVIII